

## Love's Philosophy

The fountains mingle with the river  
And the rivers with the Ocean,  
The winds of Heaven mix for ever  
With a sweet emotion;

Nothing in the world is single;  
All things by a law divine  
In one another's being mingle.  
Why not I with thine?

See the mountains kiss high Heaven  
And the waves clasp one another;  
No sister flower would be forgiven  
If it disdained its brother;

And the sunlight clasps the earth  
And the moonbeams kiss the sea:  
What are all these kissings worth  
If thou kiss not me?

**Percy Bysshe Shelley**  
(1792-1822)

## Triết Lý Tình Yêu

*Suối nguồn chảy nhập vào sông  
Sông trôi êm ái hòa cùng biển khơi,  
Gió dâng từ bốn phương trời  
Du dương quấn quít muôn đời cuộn bay.*

*Có chi ở thế gian này  
Cô đơn mà chẳng sum vầy dài lâu  
Tuân theo luật tối nhiệm mầu.  
Đôi ta sao chẳng cùng nhau chung lòng?*

*Non cao hôn nhẹ trời trong  
Sóng xa quấn tụ chập chùng đại dương;  
Hoa nào còn được mến thương  
Khi chê cỏ nội, hoa vườn kẻ bên.*

*Ánh dương ôm ấp đất liền  
Trăng hôn biển vắng triền miên mơ màng:  
Thiên nhiên tình có như không  
Nếu nàng chẳng đặt môi nồng hôn ta?*

**Tâm Minh Ngô Tằng Giao**  
chuyển ngữ.